

KnoWhy #4

Diciembre 28, 2016



¿Los antiguos israelitas escribieron en egipcio?

“Sí, hago la relación en el lenguaje de mi padre, que se compone de la ciencia de los judíos y el idioma de los egipcios”

1 Nefi 1:2

El conocimiento

Cuando Nefi se presenta, explica que escribe usando “la ciencia de los judíos y el idioma de los egipcios”, y Moroni luego lo describe como “egipcio reformado” (Mormón 9:32-34).

¿Que podría ser el “egipcio reformado” o “la ciencia de los judíos y el idioma de los egipcios” utilizado por Nefi? Hay abundante evidencia que sugiere que algunos israelitas de la antigüedad usaban la escritura egipcia con influencia hebrea.

Aquí hay siete indicios:

Primero, textos de los israelitas en los tiempos de Lehi utilizaban números y signos de una escritura egipcia antigua llamada hierática.¹ Se han encontrado más de 200 ejemplos de escritura hierática en las regiones de Israel y Judá.²

Segundo, John A. Tvedtnes y Stephen D. Ricks, eruditos SUD³ recolectaron ejemplos de textos escritos en un lenguaje relacionado con el hebreo que se transcribía en egipcio hierático que data de 600 años antes de Lehi.⁴

Ellos también compartieron un ejemplo de Salmos 20:2-6 escrito en una traducción aramea usando letras egipcias. Este ejemplo data alrededor de 400 años después del tiempo de Lehi.⁵

Tercero, arqueólogos también han encontrado escritos en egipcio hierático en trozos de ollas quebradas de una ciudad israelita fechada en los tiempos de Lehi. Como explican los estudios, “el texto... está escrito con una combinación de egipcio hierático y caracteres

hebreos, pero puede ser leída enteramente como egipcio.”⁶

Cuatro, “la evidencia para la combinación de caracteres de escritura hebrea y egipcia fue descubierta... en la península del Sinaí... [fecha a los] siglos VI y VII d.C.”⁷

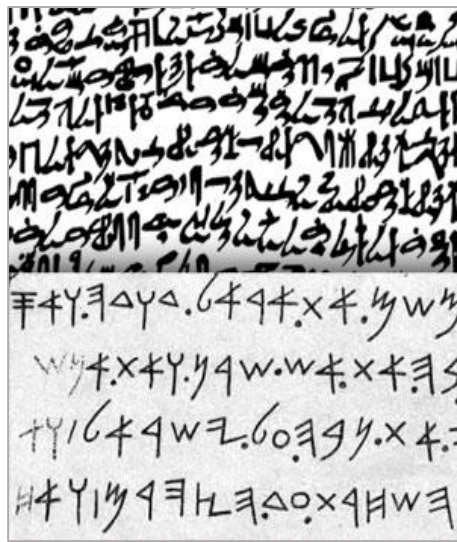
Quinto, un estudio por el Dr. David Calabro en el 2012 sugiere que el uso del egipcio hierático en la antigua Israel “indica el desarrollo en Judá de una extensa tradición hierática unificada”, una tradición que “parece haber sido independiente de aquellos atestiguados en Egipto durante aquel tiempo.”⁸

Sexto, Calabro nota también que “el uso de símbolos hieráticos [en algunas inscripciones] se extiende más allá de simplemente insertarlas como símbolos para sustituir palabras hebreas”, pero más bien es para mantener el significado egipcio en ellas.⁹ Esto es cierto, aun cuando el orden de los símbolos hieráticos es “contrario al uso común del egipcio... pero de acuerdo tanto al orden de las palabras que se esperan en hebreo así como el orden probable de las palabras en el egipcio hablado.”¹⁰

Finalmente, y lo más significativo, Calabro explica que una inscripción del Sinaí es “el primer ejemplo de símbolos hieráticos unilaterales [de los siglos VII y VIII a.C.] en Judá.”¹¹ Tomados en conjunto, la evidencia “indica una presencia extensa de escribas entrenados en una variedad judaica de la escritura egipcia.”¹² Tal vez esta es “la ciencia de los judíos y el idioma de los egipcios” referidos por Nefi el profeta y escriba.

El porqué

A pesar de la desenfrenada “egipcio manía” al principio del siglo XIX, la idea de que había judíos escribiendo en egipcio era un concepto inimaginable,¹³ y José Smith fue rotundamente criticado en este punto por los primeros críticos



del Libro de Mormón.¹⁴ En ese sentido, el Libro de Mormón ha permanecido mejor que sus detractores.

Muchos investigadores SUD han explorado las implicaciones que estos textos hieráticos de los isrealitas tienen para el Libro de Mormón. Primero, John S. Thomson en el libro del 2004 *Glimpses of Lehi's Jerusalem*, muestra que muchos escritores y maestros egipcios vinieron a Canaán durante el apogeo del poder del nuevo reino,

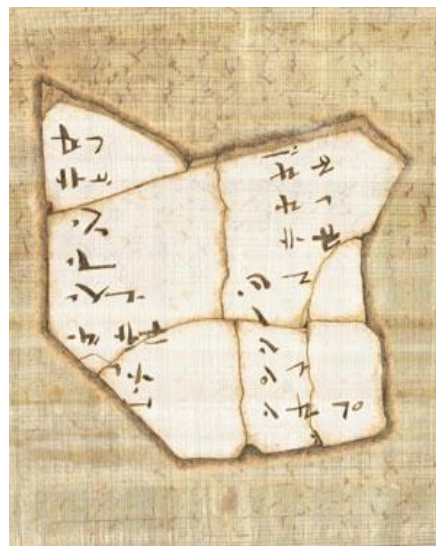
sugiriendo que en los días de Lehi “había en el área escribas que por mucho tiempo tenían conocimiento egipcio y habían mantenido la tradición de escribir en egipcio”.¹⁵

Segundo, como se dijo anteriormente, el análisis de Calabro que señala una larga tradición de escribas que enseñaba una variedad de escritura egipcia “de Judá” encaja muy bien con la declaración de Nefi sobre “la ciencia de los judíos y el lenguaje de los egipcios” (1 Nefi 12).

Tercero, Neal Rappleye ha argumentado, basándose en los descubrimientos de Calabro, que tanto la escritura como letras de Nefi eran principalmente egipcios, mezclado con algunos elementos hebreos, como el orden de las palabras hebreas y las prácticas de los escribas.¹⁶

Como Ricks y Tvedtnes concluyen:

*La implicación es clara: escribas o estudiantes contemporáneos, o casi contemporáneos de Lehi, fueron entrenados en los sistemas de escritura de egipcio y hebreo. El uso de escritura egipcia por los descendientes de Lehi viene a ser no solamente posible, sino perfectamente razonable a la luz de los descubrimientos arqueológicos hechos hace más de un siglo después de que José Smith tradujo el Libro de Mormón.*¹⁷



Otras lecturas

Neal Rappleye, “Learning Nephi’s Language: Creating a Context for 1 Nephi 1:2,” *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 16 (2015): 151–159. *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 16 (2015): 151–159.

John S. Thompson, “Lehi and Egypt,” in *Glimpses of Lehi’s Jerusalem*, ed. John W. Welch, David Rolph Seely, and Jo Ann H. Seely (Provo, UT: FARMS, 2004), 259–276.

John A. Tvedtnes and Stephen D. Ricks, “Jewish and Other Semitic Texts Written in Egyptian Characters,” *Journal of Book of Mormon Studies* 5/2 (1996): 156–163; reimpresso como: “Semitic Texts Written in Egyptian Characters,” in *Pressing Forward with the Book of Mormon*, ed. John W. Welch and Melvin J. Thorne (Provo, UT: FARMS, 1999), 237–243.



© Book of Mormon Central en Español, 2018

YouTube

¡Visita el video de este Knowwhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=g-X9A9LsMLo>

Notas de pie de página

1. Philip J. King and Lawrence E. Stager, *Life in Biblical Israel* (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2001), 311: “Documentos de los reinos de Israel y Juda... de los siglos VIII y VII [a.C.] contienen símbolos (jeroglíficos en cursiva) y números egipcios hieráticos”; curiosamente, esos símbolos hieráticos “habían dejado de utilizarse en Egipto después del siglo X [a.C.]” (corchetes agregados).
2. Stefan Wimmer, *Palästinisches Hieratisch: Die Zahl- und Sonderzeichen in der althebräischen Schrift* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2008), 20.
3. John A. Tvedtnes and Stephen D. Ricks, “Jewish and Other Semitic Texts Written in Egyptian Characters,” *Journal of Book of Mormon*

Studies 5/2 (1996): 156–163; reimpresso como “Semitic Texts Written in Egyptian Characters,” in *Pressing Forward with the Book of Mormon*, ed. John W. Welch and Melvin J. Thorne (Provo, UT: FARMS, 1999), 237–243.

4. Tvedtnes and Ricks, “Semitic Texts Written in Egyptian Characters,” in *Pressing Forward*, 238: “...un numero de textos semíticos de noroeste fueron incluidos en escritos mágicos en egipcio sobre papiro. Estos son mayormente encantamientos que, en lugar de ser traducidos de su lenguaje semítico original al egipcio, fueron meramente transcritos al egipcio hierático”. Los textos en cuestión fueron escritos con lo que Albright nombró como “ortografía silábica egipcia”, utilizando símbolos normalizados de egipcio en combinaciones diseñadas para transliterar palabras semíticas. En algunos casos, el texto semítico entero fue escrito en letra egipcia. Véase Wolfgang Helck, “Asiatische Fremdworte im Ägyptischen,” en *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.*, 2nd ed. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1971), 528–29.
5. Tvedtnes and Ricks, “Semitic Texts,” 239. Ellos comentan: “Por años, los egiptólogos batallaron con el texto, sin lograr darle sentido. Las letras eran claras, pero no formaban palabras legibles en egipcio. En 1944, Raymon Bowman de la Universidad de Chicago se dio cuenta que mientras las letras son egipcias el lenguaje subyacente es arameo... Aquí pues tenemos un pasaje bíblico, con traducción aramea, escrito en caracteres egipcios del período tardío”. Ellos hacen referencia de Raymon A. Bowman, “An Aramaic Religious Text in Demotic Script,” *Journal of Near Eastern Studies* 3 (1944): 219–31.
6. Tvedtnes and Ricks, “Semitic Texts,” 239.
7. Tvedtnes and Ricks, “Semitic Texts,” 240–41. En un ostracon, entremezclado con medidas egipcias y números está el hebreo *’ālāphim* (“miles”) y el símbolo hebreo de *shekel* (una medida de peso). Tvedtnes and Ricks concluyen: “Tanto en Arad como en Cadés-Barnea [Israel], había, además de los ‘textos combinados’ ya discutidos, otras ostraca escritas completamente en hebreo o egipcio hierático”.
8. David Calabro, “The Hieratic Scribal Tradition in Preexilic Judah,” in *Evolving Egypt: Innovation, Appropriation, and Reinterpretation in Ancient Egypt*, BAR

International Series 2397, ed. Kerry Muhlestein and John Gee (Oxford, Eng.: Archaeopress, 2012), 77.

9. Calabro, "The Hieratic Scribal Tradition," 79.
10. Calabro, "The Hieratic Scribal Tradition," 78.
11. Calabro, "The Hieratic Scribal Tradition," 81.
12. Calabro, "The Hieratic Scribal Tradition," 83.
13. Una investigación de Rick Grunder, *Mormon Parallels: A Bibliographic Source* (LaFayette, NY: Rick Grunder – Books, 2008), encuentra cinco fuentes (pág. 268, 270, 628, 774-775 y 1612) las cuales él sugiere que podrían ser la fuente de este concepto. Dos de estas (pág. 628, 774-775) simplemente hablan de cómo Moisés aprendió egipcio, mientras estaba en Egipto, y los otros tres describen un concepto de escritura profética (como el Libro de Apocalipsis) siendo "jeroglífica" en el sentido de ser altamente "simbólico". Aún, los escritos del Libro de Mormón son sorprendentemente carentes de los tipos de profecías altamente simbólicas usualmente asociadas con este concepto.
14. Gimel, "Book of Mormon," *The Christian Watchman* (Boston) 12/40 (October 7, 1831): "Las planchas fueron grabadas en el lenguaje de los egipcios, véase página 5. Como Nefi era un descendiente de José, probablemente Smith quería que comprendiéramos, que el lenguaje

egipcio se mantuvo en la familia de José; de esto, sin embargo, no tenemos evidencia". La Roy Sunderland, "Mormonism," *Zion's Watchman* (New York) 3/7 (February 17, 1838): "En la página 16, ellos dicen que los 'registros' sobre los cuales este libro contiene tanto, fueron escritos en el 'lenguaje de nuestros padres'. Ahora, el idioma de Jacob y todos sus descendientes era hebreo pero hemos mostrado anteriormente que el lenguaje en el cual este libro profesa haberse escrito, era 'egipcio reformado', un idioma en el cual ninguna persona ha hablado desde que el mundo fue hecho".

15. John S. Thompson, "Lehi and Egypt," in *Glimpses of Lehi's Jerusalem*, ed. John W. Welch, David Rolph Seely, and Jo Ann H. Seely (Provo, UT: FARMS, 2004), 266–267; véase también Aaron P. Schade, "The Kingdom of Judah: Politics, Prophets, and Scribes in the Late Preexilic Period," también en *Glimpses of Lehi's Jerusalem*, 315–319.
16. Neal Rappleye, "Learning Nephi's Language: Creating a Context for 1 Nephi 1:2," *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 16 (2015): 151–159. *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 16 (2015): 151–159.
17. Tvedtnes and Ricks, "Semitic Texts," 241.